

ГО «Центр економічної стратегії»

Запит на пропозицію № 1/10/04/2023

ПОСЛУГИ ІЗ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ ТА ПОСЛУГИ ІЗ СИНХРОННОГО ТА ПОСЛІДОВНОГО
ПЕРЕКЛАДУ НА ПЕРІД 01.05.2023 – 30.04.2024 РР.

Київ, 2023

Технічне завдання

Термін надання послуг: 01.05.2023 – 30.04.2024 рр.

Тендер ділиться на 2 частини, які можуть бути проведені незалежно одна від одної:

Частина 1 – послуги із письмового перекладу

Частина 2 – послуги із синхронного та послідовного перекладу

Короткий опис Частини 1:

Послуги з письмового перекладу з англійської мови на українську мову та з української мови на англійську мову полягають у тому, що перекладач передає письмово англійською мовою інформацію, викладену українською мовою у документі.

Переклад повинен супроводжуватися обов'язковим редагуванням та коректорською правкою. Переклади документів обов'язково підлягають форматуванню згідно з форматом тексту-оригіналу. Всі малюнки, графіки і таблиці, написи і пояснення до них, що містяться в текстах-оригіналах, повинні бути відтворені у текстах - перекладах.

Переклад повинен мати належну якість, тобто повинен відповідати вихідному тексту за змістом, стилістикою, оформленням та відповідати корпоративному Посібнику зі стилю, наданому Замовником. Переклад повинен бути повним та адекватним, не містити граматичних, та друкарських помилок. Тексти для перекладу економічного змісту, більш детально з тематикою можна ознайомитися на сайті Замовника. Терміни, назви, умовні позначення, скорочення та символи повинні бути уніфікованими в усьому цільовому тексті та відповідати глосаріям Замовника, якщо такі були надані.

Короткий опис Частини 2:

Послуги із синхронного та послідовного перекладу з англійської мови на українську мову та з української мови на англійську мову полягають у зобов'язанні дотримуватись таких вимог:

1. Переклад повинен відповідати усній промові доповідача за: змістом та сенсом.
2. Переклад має бути повним.
3. Переклад не повинен містити граматичних помилок.
4. Термінологія перекладу повинна відповідати галузевій приналежності вихідного повідомлення, в основному повідомлення економічного змісту.
5. У перекладі необхідно дотримуватись одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень.

6. Переклад обов'язково повинен повністю довести всі думки, висловлені доповідачем. При цьому повинні бути збережені не тільки основні положення, але також і нюанси та відтінки висловлювання. Перекладач разом з тим не має нічого додавати від себе, не повинен доповнювати і пояснювати, чи будь-яким іншим чином тлумачити зміст промови доповідача.

Вимоги до потенційних постачальників послуг:

1. Вільне володіння українською та англійською мовами.
2. Досвід надання послуг усного (синхронного та послідовного) та/або письмового перекладів не менше 3 років.
3. Досвід письмових перекладів документації проєктів (для постачальників послуг письмових перекладів).
4. Високий рівень володіння термінологією у сфері економіки.
5. Повага до дедлайнів.
6. Гнучкість, можливість швидко відповідати на запити щодо перекладів.

Умови участі в тендері

Участь у тендері можуть брати як юридичні особи, так і фізичні особи-підприємці.

Виконавець, який має намір взяти участь у тендері, надсилає пакет документів:

- цінову пропозицію, що містить інформацію щодо
 - вартості послуг та строків виконання письмового перекладу текстів з української на англійську мову (та навпаки) за 1 сторінку тексту (1800 знаків з пробілами та розділовими знаками) або за одне слово оригіналу.
 - вартості сторінки при замовленні перекладу до 10-ти сторінок та при замовленні перекладу на більш ніж 10 сторінок або відповідної кількості слів оригіналу. (з ПДВ, якщо Виконавець є платником ПДВ).
 - вартості синхронного перекладу, вказавши ціну за годину, за 2 години та за 4 годин.
- інформацію про досвід роботи письмового та синхронного перекладу;
- резюме перекладача/перекладачів;
- приклад синхронного перекладу (відео, посилання та ін.);
- лист зацікавленості;
- відгуки та рекомендації (мінімум одна на фірмовому бланку з печаткою і підписом відповідальної особи в електронному вигляді - обов'язково. Більше - за бажанням)

Лист зацікавленості учасника тендеру повинен містити наступне:

1. Назву організації (компанії, ФОП).
2. Тип організації (компанії).

3. Адресу, телефон, електронну пошту, адресу Інтернет ресурсу.
4. П.І.Б. керівника організації (компанії, ФОП).
5. Індивідуальний податковий номер платника податку (організація (компанія), ФОП).
6. Банківські реквізити рахунку організації (компанії, ФОП).
7. Інші документи:
 - копію Свідоцтва про державну реєстрацію юридичної особи або ФОП чи Виписки з єдиного державного реєстру юридичних осіб та фізичних осіб-підприємців;
 - копію Свідоцтва про сплату єдиного податку або витяги з реєстрів платників ПДВ та платників єдиного податку (у разі реєстрації платником єдиного податку).

Лист зацікавленості має бути підписаним представником організації.

Критеріями обрання постачальника або постачальників послуг із письмового перекладу та послуг із синхронного та послідовного перекладу будуть наступні:

- відповідність тендерної документації;
- підтверджений професійний досвід в наданні послуг із письмового перекладу та послуг із синхронного та послідовного перекладу;
- цінова пропозиція;
- можливість пост-оплати;

Організації (компанії), які мають намір подати конкурсні пропозиції, надають пропозиції українською мовою. Пропозиції подаються у електронному форматі із використанням програмного забезпечення, сумісного з програмою MS Word.

Усі документи надсилаються на електронну адресу office@ces.org.ua до уваги Хіменко Оксани, менеджерки з проектною діяльністю.

Будь-ласка, зазначте в темі електронного листа: «ЗНП №1/10/04/2023 Послуги із письмового перекладу та послуги із синхронного та послідовного перекладу» .

Усі пропозиції необхідно подати не пізніше **23:59, 27 квітня 2023 року**. Заявки подані пізніше не будуть розглянуті.

Учасники несуть усю відповідальність за дотримання вимог щодо подання пропозицій.